


Titulkovanie

ÚVOD


Jsi snad srab, Pedro? Najdeme je.

TITULKY

A photograph of two men standing outdoors at night. The man on the left is wearing a striped short-sleeved shirt and light-colored trousers. The man on the right is wearing a light-colored short-sleeved shirt and dark trousers, with his hands on his hips. They appear to be in conversation. The background is dark with some blurred lights.

Dáme si skleničku?
Pojd', pojd'...

**TITULKY:
aký je ich
účel?**



Ještě pivo? Ještě jedno.

TITULKY?

:

- SLÚŽIA NA TO, ABY SPROSTREDKOVALI ZVUKOVÚ ZLOŽKU AUDIOVIZUÁLNEHO DIELA (FILMU, SPOTU) TÝM, KTORÝM JE Z NEJAKÉHO DÔVODU NEDOSTUPNÁ.
- OBRAZOVÁ ZLOŽKA VŠAK OSTÁVA DOSTUPNÁ.
- TITULKY SÚ SÚČASŤOU OBRAZU A HUSTOTA VIZUÁLNYCH INFORMÁCIÍ SA ZVYŠUJE.

- **PRETO: TITULKY BY NA SEBA NEMALI PRIVÁDZAŤ POZORNOSŤ, TAKTIEŽ BY NA SEBA NEMALI VIAZAŤ VÄČŠÍ PODIEL DIVÁCKEJ KAPACITY, NEŽ JE NUTNÉ.**



Čo je dôležité?

DOBA ZOBRAZENIA

ŠÍRKA TITULKU

ČASOVANIE

TYPOGRAFIA

ORTOGRAFIA

SPÔSOB, AKÝM SA PREKLADÁ

DOBA ZOBRAZENIA



Všude kolem je spousta očí a uší.
Nezapomeň na to!

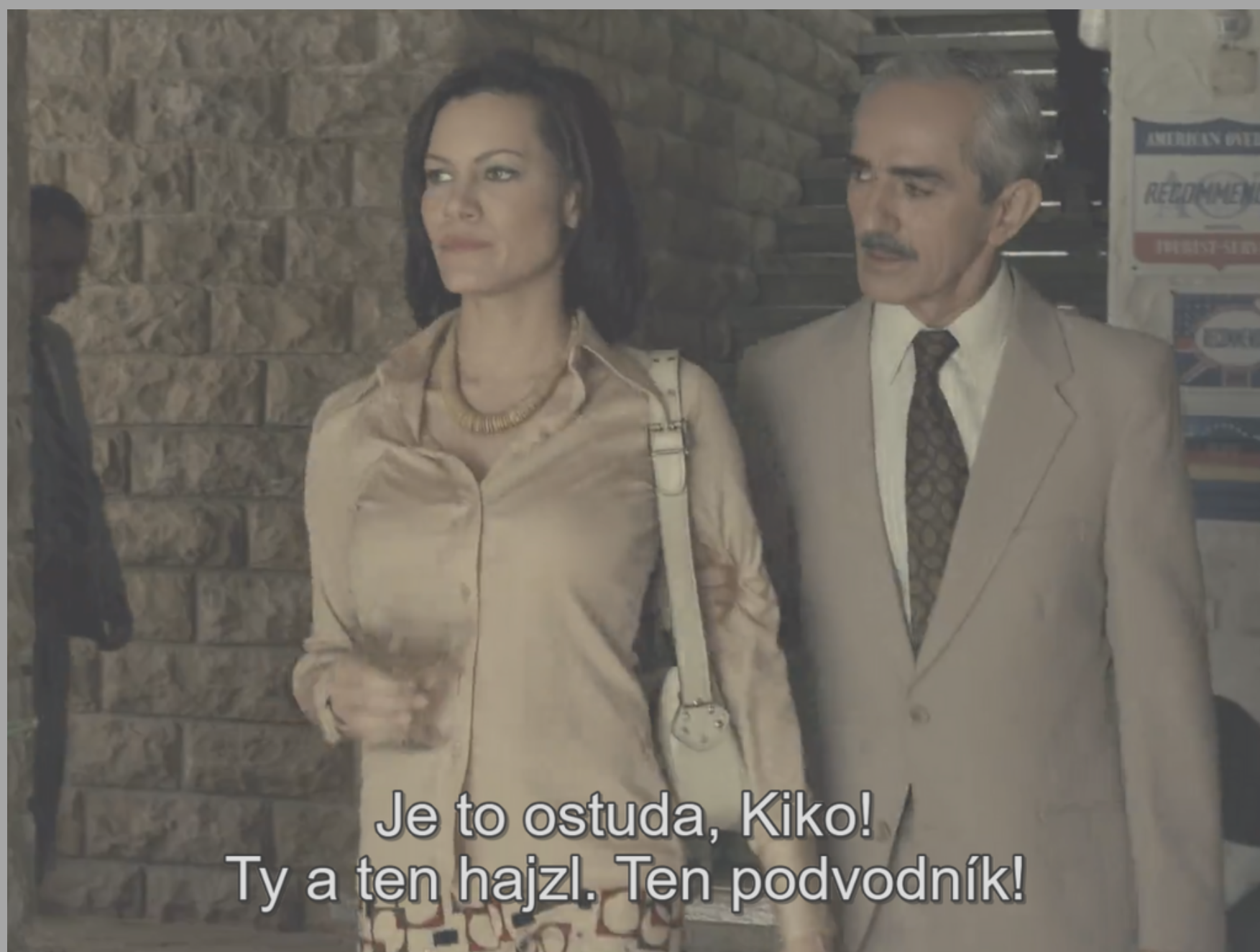
- Titulky by nemali rušiť (nie zobrazené príliš dlho)
- Majú byť pohodlne čitateľné (nie zobrazené príliš krátko)
- Dĺžka zobrazenia závisí od dĺžky titulku
- Pracuje sa s čítacou rýchlosťou, kt. je vyjadrená v znakoch za sekundu (vrátanie medzier) = characters per second (CPS)
- Ideálna šírka je 12-16 CPS
- Titulok by mal byť zobrazený aspoň 1,2 sekundy a maximálne 6 sekúnd

ŠÍRKA TITULKOV



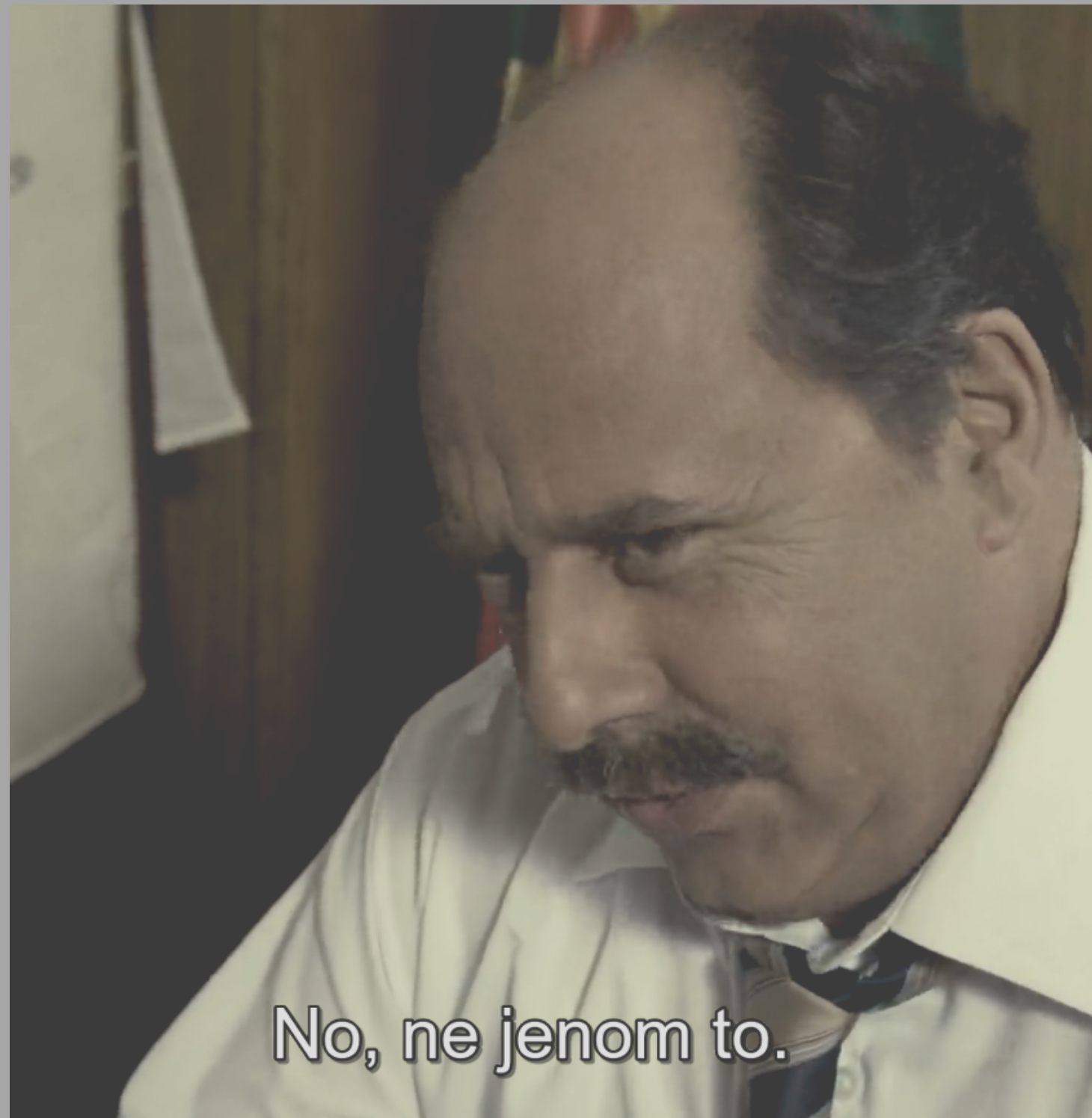
- Maximálne dva riadky na titulok
- Maximálne 40 znakov na riadok vrátane medzier
- Vety deliť inteligentne, t. j. myslieť na vetný rozbor a vetné členy, ktoré k sebe patria, nerozdeľovať

TYPOGRAFIA A ORTOGRAFIA



- Písaný text je spravidla spisovnejší než hovorené slovo
- Preto je nevyhnutné poznať pravidlá pravopisu cieľového jazyka
- Ústav pro jazyk český <https://prirucka.ujc.cas.cz/>
- Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra juls.savba.sk
- Titulky sú vetami, začínajú preto veľkým písmenom a končia bodkou alebo otáznikom, málokedy výkričníkom
- Pokiaľ veta pokračuje v ďalšom titulku, interpunkčné znamienko nepíšeme a pokračujeme malým písmenom

PREKLAD



- Znalosť cudzieho jazyka nestačí, je nutné si uvedomiť, v čom sú jazyky rozdielne a ako riešiť určité typy problémov
- Pri preklade titulkov je vhodné zamerať sa na to, čo je pre dané „sdělení“ podstatné a čo je možné vypustiť.
- Titulky je nutné často krátiť
- Prekladateľ si musí uvedomiť, akú funkciu (účinnok) na príjemcu dané „sdělení“ má, potom musí vymyslieť, ako podobnú funkciu dosiahnuť v cieľovom jazyku (neprekladať slovo od slova).
- Dbieť na štylistiku a prirodzenosť

Publikácie a nástroje

- LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Vyd. 3., upr. a rozš. Praha: Ivo Železný, 1998.

- Pošta, Miroslav. *Titulkujeme profesionálně*. Apostrof, 2. vydání 2012.

- Subtitle edit



Format SubRip (.srt) Encoding UTF-8 without BOM

#	Start time	End time	Duration	Text
7	00:04:24,500	00:04:25,500	1,000	{\fs40}Pomoz mi, pomoz mi!
8	00:04:46,000	00:04:48,300	2,300	{\fs40}Bratře, můžeme jít domů?
9	00:04:48,435	00:04:49,513	1,078	{\fs40}Počkej.
10	00:04:50,700	00:04:52,700	2,000	{\fs40}Myslím, že jsem tam něco viděl.
11	00:06:34,250	00:06:34,953	0,703	{\fs40}Mateusi!
12	00:06:37,950	00:06:38,950	1,000	{\fs40}Mateusi!



Start time: 00:10:43,438 Duration: 1,680 Text: **Můžu si k tobě lehnout?** Chars/sec: 13,69

Buttons: Unbreak, Auto br

Single line length: 23 Total length: 23

Buttons: < Prev, Next >

Translate Create Adjust

Insert new subtitle at video pos

Play from just before text

Go to sub position and pause

Set start time F11

Set end time F12

<< 0,500 >>

<< 5,000 >>

Video position: 00:07:33,560

